

# 简述王安忆《长恨歌》女性形象

吴培茹

(福建省鹭岛职业技术学校 福建 厦门 361102)

**[摘要]** 王安忆《长恨歌》中将主角都交给了女性,通过女性命运讲述了上海这座城市半世纪的历史变迁。通过探究王安忆小说《长恨歌》中的女性形象类型和艺术特征,体会当代小说的女性自我意识在发展阶段中面临的困境和呐喊。

**[关键词]** 女性形象;艺术特征;悲剧性;地位

## 0 引言

90年代是文化意识形态断裂和组合的动荡年代,女性意识的深层觉醒是中国当代女性的一次巨大考验,要面临多重挑战。90年代小说在多重文化和政治矛盾中塑造了一系列女性形象,王安忆作品《长恨歌》以鲜明的特点塑造了形形色色的女性形象,写出了在时代变革前后女性命运的形态,在深层上有一种对女性精神发展的忧患意识和重建价值观的意识。

### 1 女性形象类型

王安忆小说《长恨歌》中女性形象有以下几种类型。第一,自我意识追逐者。《长恨歌》中的王琦瑶体现强烈的自我意识。因出身平凡,她清楚物质的重要性,她企图借美貌去争取理想生活,环境教会她冷静而现实的处世策略。第二,平庸陪衬者。吴佩珍是典型代表。她的过分无知与单纯和王琦瑶的心计为鲜明对比。第三,软弱自欺者。蒋丽莉是文本中最为典型的软弱者形象。她愤世嫉俗,独断专行,这些表面功夫实则是为了掩饰她内心深处的软弱。年少时,蒋丽莉得不到正常的亲情和关爱,致使她性格上有强烈偏执。她受了太多文艺作品的熏陶,幻想冲昏了头脑,于是演变成对现实社会的极度批判。第四,缺乏自我意识者。严家师母在众多女性中缺乏自我意识表现尤为突出。严家师母最拥护的是共产党规定不能娶姨太太。这是她缺乏自我意识的表现,她的尊严只能靠外力来实现。严家师母是典型的旧时代女性形象,以男人为中心,缺乏精神追求。

### 2 女性形象的艺术特征

#### 2.1 内涵

王安忆小说《长恨歌》中女性具有以下几个特点:第一,缺乏母爱。母女之间没有浓厚亲情,母女之情演化为女性情谊,夹杂着嫉妒,猜忌。第二,同为美丽弱者。女性生活围绕家庭,男人,新潮服饰,俨然没有自身价值追求和人生理想。90年代小说《长恨歌》中的女性在更多程度上是通过取悦男性来获得自身价值意义。第三,热爱冒险。《长恨歌》中的女主人公王琦瑶虽然出身普通平凡,但身上却有着不甘平庸的冒险精神。在上层生活和平凡生活这两者之间,她毫不犹豫地选择了上层生活,即使这上层生活是充满未知的,毫无名分的,上不了台面的。第四,崇拜男性,依恋家庭。《长恨歌》中的女性,天生骨子里就带有一种自卑感。由于女性内心怀有对权力强烈的渴求,而这种权力来自男性,这种爱让女性呈现出弱者的姿态。她们依靠男性获得心理上的追求和理想生活。

#### 2.2 表现手法

##### 2.2.1 复现

文本在表现女性形象时,多次采用复现的表现形式。女主人公王琦瑶童年时期的教育缺失同样影响对私生女薇薇的教育。作者采用复现的手法,表现了女性童年时期母爱的缺失,这种缺失具有延续性和遗传性,导致女性在生存中偏向从男性身上弥补这种缺失的遗憾。

再者,女主人公王琦瑶在男性一次又一次追求中始终处在被支配的地位,

这种爱情格局让女性表现出卑微的一面。每当男性遭受外界压力,变故就接踵而来,女性的存亡完全由男性来掌控。这样类似的情形在女主人公身上共出现四次。王琦瑶和李主任,萨沙,康明旭以及老克腊的几段感情都非常短暂。作者采用复现手法意在暗示女主人公的生活难以安定,总是要一次次遭受分离和毁灭。

##### 2.2.2 伏笔

女主人公王琦瑶走向毁灭是一种必然。王琦瑶在片场中见到的第一幕戏就是一个在床沿上死去的女人,小说结尾,王琦瑶的死亡场面和片场一幕极其类似。这时她才明白,当初看到那一幕心觉眼熟,实际上是暗示了自己命运结局。再如毛毛娘舅给王琦瑶测字,王琦瑶给了个“地”字。“地”字从中间一分,在“也”字左边加个“人”字旁,也是个贵夫,这时候王琦瑶却用筷子点着“地”字的那一边说,这不是入土了吗。这些伏笔,预示王琦瑶的下一个“贵夫”也终将不是她最终归宿,心中万般丘壑和期盼都将化作尘土。

##### 2.2.3 象征, 隐喻

《长恨歌》在女性形象描写上呈现出强烈的象征和隐喻性。文本中始终可以捕捉蕴含丰富的主题意象,用以营造象征化的叙事空间,一连串意象叠加组合呼应了文本中的隐喻世界,例如文本中的弄堂。女主人公王琦瑶的一生大部分时间在上海的弄堂度过,弄堂无声无息地记录上海和这个女性的历史,弄堂有着这个城市最深刻而又最琐碎的沉淀。弄堂里的私事,闲言碎语,充斥着人性的攀比心和好奇心。王琦瑶的爱情和命运在弄堂里开始,流传,消失。

### 3 《长恨歌》女性形象在当代小说中的地位

相比较于90年代其它女作家小说,王安忆笔下的王琦瑶显然是一个旧时代女性,作者书写一个时代女性在社会演变中的持守不变,个人在历史中的忍耐力从而造成的一种悲剧性,表达出对女性本色的深刻理解,作者从女性自身的价值出发去追寻和确立她们存在的意义。她们是从旧时代逃出来的女人,不在旧时代里毁灭,便是要在新的历史长河里做更大的牺牲。王安忆展现的是上海女性平和的温柔和享乐,带有明显的利己主义,她们追求世俗物欲的性格,细致和精巧的生活态度,构建了一幅富有人情味的上海文化图景。

### 4 结束语

剖析《长恨歌》中众多女性形象,我们可以认识到女性自我意识的发展。中国女性,经历了时代变革,在她们身上有强烈的生命张力与韧性,但同时也充斥着无法逃避的悲剧性。追根溯源,中国女性从社会底层走向平等自由,这是一个艰难的过程。王安忆通过千姿百态的女性形象展现一代女性在旧上海这座繁华城市里浮浮沉沉,在挣扎中幻灭,在幻灭中获得重生。

#### 参考文献

- [1]陈秋儿.试论《长恨歌》主题[J].北方文学(下旬),2017(01):71
- [2]毛文涛.王安忆《长恨歌》中王琦瑶形象分析[J].沈阳工程学院学报(社会科学版),2009,5(01):97-100.

# 贺伟老师《<孙子兵法>20讲》心得

王皓淼

(齐鲁书社 山东 济南 250000)

**[摘要]** 大约十年前,一部《贞观长歌》引发了我对于《唐李问对》《卫公兵法辑本》的兴趣,并在之后三年内把《武经七书》和《曾胡治兵语录》通读了一遍。两个多月前,我在山东省会大剧院小剧场观赏了话剧《兵·道》,加上这个月我社首席编辑贺伟老师在“利好书院”这个平台讲解《孙子兵法》,又引起了我对《孙子兵法》及后世兵典的反思。

**[关键词]** 孙子;《孙子兵法》;慎战;全胜

今天有多少人熟读《孙子兵法》,这笔数据早就大到难以统计了,可是又有多少人能理解《孙子兵法》的梦想?我们要弘扬优秀的传统文化,就必须把这件事情说明白:孙武的梦想,或者说《孙子兵法》的梦想,不局限于重战、慎战的原则,如“兵者,国之大事,死生之地,存亡之道,不可不察也”“知可以战与不可以战者胜,识众寡之用者胜”“不战而屈人之兵,善之善者也”;还包括面对一场战争不得不进行时,要考量“五事七计”,也要有充足的“庙算”,在“知己知彼”的基础上最好再做到“知天知地”,为将者要给君王提供正确的参考意见,要做到“修道而保法”;而战争的大幕一旦拉开,就要尽可能遵循“十二诡道”、奇正相变、“以诈立,以利动,以分合为变”等一般规律;陷入旷日持久的战争当中后,应当“以迂为直,以患为利”,应当知道“途有所不由,军有所不击”;在最后的决战前,要明白“投之亡地而后存,陷之死地然后生”,要懂得“不可以怒而兴师”“不可以愠而致战”……

贺伟老师在《<孙子兵法>20讲》开篇就指出:从表面上看,儒家、道家和墨家等学说,都在讲建立在文明社会之上的道义,而《孙子兵法》却仿佛把我们带回了丛林法则时代的野蛮世界。其实从本质上说,文明的推进同样具有弱肉强食的丛林法则的性质,直到今天,丛林法则仍然适用。因此,《孙子兵法》和以上圣贤的著作,从本质上说没有什么根本性的冲突,只是关注点不同而已。换言之:圣贤之说主要关注“道”;《孙子兵法》偏重于“术”的层面,但它没有忽视“道”的力量。

#### 一.《孙子兵法》的结构

《孙子兵法》将近6000字,在结构可以分为四个层次。第一层是头两篇——《计》和《作战》。俗语说“运筹帷幄之中,决胜千里之外”,紧接就是要准备战争。第二层是第三篇:《谋攻》。这篇文字可谓是全书除《计》和《虚实》之外最精华所在,全胜思想、上兵伐谋、知胜有五、知彼知己百战不殆,尽出于本篇。第三层从《军形》到《火攻》,共

9篇。前5篇是作战要领,后4篇是具体战术。最后一层就是全书的最后一篇:《用间》。《孙子兵法》特别重视“知彼知己”,要打开间谍战,要了解情报,掌握情报。

中国的文化就是个螺旋上升的圆,老是在循环,但是每次循环都是否定之否定,是更高一个层次的发展和升华,《孙子兵法》的逻辑体系就是例证。

### 二.纵观《孙子兵法》四层次

用今天军事学的体系来分析,《孙子兵法》至少包含四个层次。

1.孙子的战争观。他的最主要的核心,就是“慎战”,谨慎地对待战争。面对春秋末期战争性质由争霸逐渐转变为兼并,孙子不可能否定战争;但是当一代兵圣经历了柏举大战的辉煌,他也陷入了反思:武力不可滥用。

2.战略思想。这主要体现在孙子的三句名言:其一,“不战而屈人之兵”;其二,“致人而不致于人”;其三,“兵贵胜,不贵久”。

3.战术思想。这是孙子兵学体系里面的主体。《孙子兵法》里面提出了许多重要的原则,如争取主动权、了解情况要有时效性、“避实而击虚”等。

4.治军理论。这部分内容是管理军队和建设军队的一个基本的思想,核心就是“令之以文,齐之以武”。

### 三.如何研究、运用《孙子兵法》

现在,许多人在研究、运用《孙子兵法》的时候,常犯四类错误。

1.歪曲原意、移花接木。有人说《孙子兵法》是教人和平的,是和平主义者,是不战主义。倘若如此,当年的一代兵圣就没必要写兵法了。

2.偏向化、简单化。把《三十六计》与《孙子兵法》也等同起来,表面上是名者效应,实则降低了《孙子兵法》的价值、违背了孙子的初衷。

3.生搬硬套、乱贴标签。现实生活中有很多人把军事原则运用到商战,这是错误的做法。因为商业讲诚信、讲双赢;战争则是一家独胜,两者不可混同。战争根本不存在双赢的可能性,这和竞技体育一样——银牌、铜牌可以并列,金牌有一份;而商业非但有双赢,甚至可以是多赢的,是一个互动的关系。

4.自吹自擂、纸上谈兵。古代纸上谈兵的名人,大家都很熟悉了——赵括和马谡。要把《孙子兵法》当作古代的哲学原理来看,不能把它教条化、标签

化。

就我所读到的古代兵书来看,对《孙子兵法》活学活用最具代表性的,还是孙膑、曹操、李靖三人。

(1)《孙膑兵法》里面有两段话:一是“兵非所乐、胜非所利,故乐兵者必亡、利胜者必辱也。”二是“合军聚众务在激气,临境近敌务在厉气,战日有期务在断气,近日将战务在延气。气不激则拙,拙则不及,不及则失利,气不厉则塞,塞则无勇,无勇则必溃也。”这是对孙子慎战和气势的阐发。

(2)曹操发挥的奇正之道,的确可以成为经典,连唐代战神李靖也对此颇为推崇:“案曹公《新书》有言,‘已二而敌一,则一数为正、一数为奇;已五而敌一,则三数为正、二数为奇。’三军之士只知其胜,莫知其所以胜,非变而能通,安能致是哉?”

(3)李靖作为一代战神,他自己的兵学理论也非常独到,最典型的是继承“知胜有五”并总结出“知败有十”,这些内容现存于《卫公兵法辑本》中:“军有贤智而不能用者,败;上下不相亲而各述己长者,败;赏罚不当而众多怨言者,败;知而不敢击,不知而击者,败;地利不得而卒多战者,败;劳逸无别,不晓车骑之用者,败;候候不审而轻敌懈怠者,败;行于险道而不知深沟绝涧者,败;阵无先锋而奇正不分者,败。凡此十败,非天之殃,将之过也。”

### 结束语

《孙子兵法》它的最根本的特点,就是从哲理的层面观察战争现象,探讨和揭示战争的一般规律,提出了一系列指导战争的具体方法。今天,《孙子兵法》作为百战宝典,依然在提醒大家:如何对待战争、如何把握战争的机遇、如何赢得战争的胜利。它不断地在提醒,不断地让人们去思考。

### 参考文献

- [1]原梦琦.孙子兵法对现代企业管理的启示[J].现代商业,2018(28):86-87.
- [2]张紫明,王群立.《孙子兵法》主要思想在现代战争中应用的几点思考[J].课程教育研究,2018(33):20.

## 从阐释学翻译理论视角探讨译者主体性

### ——以《桃花源记》两个英译本为例

裴超原 刘亚楼

(华北理工大学外国语学院 河北 唐山 063000)

[摘 要] 笔者从阐释学的角度出发,通过发掘《桃花源记》林语堂译本和Davis译本中译者主体性的发挥,探讨译者主体性在文学翻译中的价值,对推动“中国文化走出去”具有积极意义。

[关键词] 阐释学;译者主体性;《桃花源记》

### 0 引言

《桃花源记》是东晋诗人陶渊明的代表作之一。《桃花源记》作为我国文学界一颗璀璨的明珠,不仅在国内十分受欢迎,在国外也流传广泛。因此《桃花源记》的英译本多种多样,对其英译本的研究也有许多。通过查资料,笔者发现在乔治·斯坦纳所提出的哲学阐释学的基础上,探讨中国诗歌典籍英译本的译者主体性对文学翻译具有重要价值。

### 1 阐释学视角下的译者主体性研究

阐释学(Hermeneutics)又称为诠释学或释义学。“乔治·斯坦纳是现代阐释学派的重要代表,他将阐释学理论引入翻译理论中,提出了四个翻译步骤:信赖、侵入、吸收和补偿。信赖是要译者相信自己所译作品的价值。侵入的目的在于吸收。译者会根据“侵入”的结果来“吸收”原文的有效元素。在此过程中,译者可能会夹带各种翻译目的或在考虑本族语的情况下“吸收”原文。译者对前三个翻译步骤的操作使译文不可避免地偏离原文文本,因此需要对译文进行“补偿”处理,从而使译文通顺流畅,达到译文与原文的平衡。经过对四个翻译步骤的分析讨论,不难得出译者在四个翻译步骤中的主体性作用十分显著。《桃花源记》译本多样,研究角度多样,但从阐释学角度探讨其译者主体性却少之又少。

### 2 《桃花源记》英译本中译者主体性的体现

《桃花源记》英译本多达十几种。笔者之所以选择林语堂和Davis的英译本,其一是学者对两人的英译本研究较多,其对二人的评价也是不相上下;二是两人来自不同国家,对源语和目标语的掌握程度有一定的差异,所处的文化环境和时代背景也有所不同。因此,两人在翻译的过程中发挥译者主体性也有所不同。

#### 2.1 信赖

《桃花源记》是东晋诗人陶渊明的代表作之一,文章语言质朴描绘了“桃花源”自给自足、平静祥和的田园生活,既有诗歌的美感也有丰富的文学价值。林语堂先生是我国著名的翻译家和作家,一生致力于中国文学事业的发展。《桃花源记》是林语堂的代表性译作之一,也是《桃花源记》英译本中历来为人所称道的译本。因此,无论是从推动中国文学事业发展的方面考虑,还是从林语堂《桃花源记》英译本成果来看,都表现了他对《桃花源记》原文本的“信赖”。

#### 2.2 侵入和吸收

侵入是译者对原文进行剖析和理解的过程,而吸收是译者对原文内容和形式的移植,实质就是译者的翻译过程。吸收是侵入的目的。下文将会举例分析两人《桃花源记》英译本中译者主体性的发挥。

例1 桃花源记 林译: The Peach Colony Davis译: Peach-Blossom Source

林语堂和Davis的译文都仅用了三个单词,十分简练。然而,两者在翻译

“源”字上有所不同。林语堂用“colony”,表现了译者所处时代的特征。林语堂生于1985年,当时中国正处于被帝国主义侵略的悲惨处境,因此林语堂用“colony”意在表达桃花将“桃花源”侵占的含义。“source”本身有“源头”的意思,Davis用这个词翻译“源”,忠实原文,运用了异化的翻译方法。

例2 缘溪行,忘路之远近。林译: One day he was walking along a bank Davis译: ...ascended a stream, forgetful of the distance he traveled.

林语堂翻译这句话时,根据自己对原文的理解,省略了“忘路之远近”,更多采用了意译。而且根据后文“便舍船”可知,此时“渔人”应该在船上,因此“walking”的译法较偏离原文文本。Davis则按照原文内容,逐字翻译,完全忠实于原文,也与他翻译题目异化的翻译策略相一致。两位译者的翻译风格都是简洁凝练。不同的是,林语堂更倾向于采用意译、归化的翻译风格,Davis则完全忠实于原文文本内容和形式,并且使用长句翻译较多,这与译者英语思维习惯有关。

#### 2.3 补偿

在翻译阐释的前三个步骤中,译者的主观性使阐释行为失去平衡。斯坦纳认为,因为译者对原文频繁地介入,导致译文偏离原文,急需“补偿”以求真正的翻译。

例1 晋太元中 林译: During the reign of Taiyuan of Chin... Davis译: During the Taiyuan period (376—396) of Jin a man of Wuling...例2 先世避秦时乱。林译: ...their ancestor had come here as refugees to escape from the tyranny of Tsin Shih-huang (builder of Great Wall) some six hundred years ago...

Davis译: They told him that their ancestor, fleeing from the troubles during the Qin period

例1和例2都是关于描述时间的词汇。林语堂在处理这部分词汇中,与Davis相比,在“补偿”上稍显不足。因此Davis在“译入”时,运用“注释补偿法”,对原文加以补偿,从而使目的语读者更容易理解故事发生的时间顺序。

### 结束语

阐释学翻译理论是较为科学的方法,有助于译者透彻地探讨翻译中的译者主体性的问题。将阐释学视域的译者主体性运用于我国文学作品的翻译,不仅利于提高译本质量,也符合目前我国翻译界主张提高译者在翻译过程中的地位,对于推动“中国文化走出去”具有极大的现实意义。

### 参考文献

- [1]陈旭鹏.文学翻译的跨文化视角——以林语堂译《桃花源记》为例[J].校园英语(下旬),2018,(9):208-209.
- [2]高晓鹏.乔治·斯坦纳阐释学视角下的译者主体性——以葛浩文译《红高粱家族》为例[J].成都师范学院学报,2017,33(9):27-31.